

## Comenius Song

Written by Administrator

Sunday, 23 October 2011 17:33 - Last Updated Friday, 11 May 2012 14:21

---



[Listen to the song](#)

This is our CD-Cover.□

Made by Italian, Spanish, Polish and German pupils:



Recorded in Regensburg (Germany), La Spezia (Italy),  
Camunas (Spain), Narew (Poland)  
from May 2011 until February 2012

Education and Culture DG

Music: Andreas Detterbeck

### Lifelong Learning Programme

Wir sprechen verschiedene Sprachen  
Doch wenn du singst verstehe ich jedes Wort  
Und unser gemeinsames Lachen  
Sprengt Grenzen, erträumt einen Ort.  
Wo Hand in Hand wir neue Wege gehen,  
starke Brücken bau'n.

Choć dzieli nas tak dużo  
Tak mało trzeba nam by razem być  
I choć jesteśmy z różnych stron świata  
To kiedyś i tak spotkamy się  
Więc jednym słowem, jedną duszą  
Śpiewajmy sobie tak

Looking at the same view from windows  
reaching out to shake each others hands.  
We live under the same sun in different places,  
but as one voice we sing: United we stand.

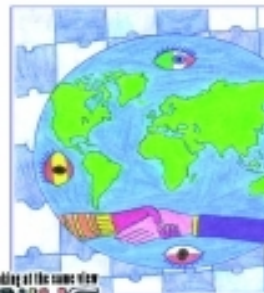
Gracias a este proyecto  
cantamos juntos hoy aquí  
Camuñas  
por eso abramos  
la ventana  
con la misma fuerza e ilusión  
alzamos las manos así  
unimos el corazón

Con occhi di colore diverso  
Che vedone le stesse cose  
Anche se son lingue diverse  
Chi ha detto che non ci capiamo  
In fondo siamo tutti fratelli  
E ci potremo incontrar



### The Song

Bischof Manfred Müller Schule Regensburg  
Istituto Comprensivo I.S.A n° 1 La Spezia  
C.E.I.P. Cardenal Cisneros Camunas  
Zespół Szkolno-przedszkolny w Narwi Narew



Looking at the same view from different windows

The Comenius Song

Song: "Looking at the same view from different windows"- Lyrics:

## Comenius Song

Written by Administrator

Sunday, 23 October 2011 17:33 - Last Updated Friday, 11 May 2012 14:21

---

### Germany:

Wir sprechen verschiedene Sprachen  
Doch wenn du singst verstehe ich jedes Wort  
Und unser gemeinsames Lachen  
Sprengt Grenzen, erträumt einen Ort.  
Wo Hand in Hand wir neue Wege gehen,  
starke Brücken bau'n.

We speak different languages,  
but when you sing I understand every word.  
And laughing together means to  
Overcome boundaries and dream of a special place.  
Hand in hand we break new grounds,  
And build strong bridges.

### Refrain:

**Looking at the same view from windows  
reaching out to shake each others hands.  
We live under the same sun in different places,  
but as one voice we sing: United we stand.**

### Poland:

Choć dzieli nas tak dużo  
Tak mało trzeba nam by razem być  
I choć jesteśmy z różnych stron świata  
To kiedyś i tak spotkamy się

## Comenius Song

Written by Administrator

Sunday, 23 October 2011 17:33 - Last Updated Friday, 11 May 2012 14:21

---

Więc jednym słowem, jedną dusza  
Śpiewajmy sobie tak

Though there are so many things that divide us  
We need so little to be together  
And although we are from different parts of the world  
We will meet one day  
In one soul together  
Let's sing what follows

### **Spain:**

Gracias a este proyecto  
cantamos juntos hoy aquí  
Camuñas  
por eso abramos  
la ventana  
con la misma fuerza e illusion  
alzamos las manos así  
unimos el corazón

Thanks to this Project  
We sing today all together here in Camuñas  
So let's open the window  
With the same strength and hope  
Let's raise our hands this way  
Let's join our heart

### **Italy:**

Con occhi di colore diverso  
Che vedone le stesse cose  
Anche se son lingue diverso  
Chi ha detto che non ci capiamo

## Comenius Song

Written by Administrator

Sunday, 23 October 2011 17:33 - Last Updated Friday, 11 May 2012 14:21

---

In fondo siamo tutti fratelli  
E ci potremo incontrar

Eyes of a different colour see the same things,  
even if we speak different languages,  
who said we can't understand each other  
At heart we are all brothers and we can get together.